

UNSU

雲手

1. Significado del nombre

UNSU		
雲	UN (ウン)	Nube
手	SHU (シュ)	Mano

“*Unsu*” (雲手) significa “*Mano/s de Nube/s*”. Todos los autores coinciden en significados prácticamente idénticos, ya que los caracteres japoneses del término no dejan demasiado margen para la libre interpretación.

También parecen coincidir en que el nombre es un reflejo de las características técnicas del *kata*¹. Para Kanazawa el nombre tiene relación con el movimiento de separar las *nubes* con las *manos* abiertas que aparece dos veces en el *kata* (al principio, y tras levantarse del suelo después del *mawashi-geri*). Kanazawa llama a este movimiento “*kaiun no te*” (開雲の手): *manos que abren las nubes*². Redmond respalda esta misma teoría, asegurando que “*evidentemente, este kata recibe su nombre por estos movimientos*”, aunque posteriormente también señala que: “*Algunos afirman que el nombre de este kata quizá venga de sus aplicaciones, que parecen girar en torno a evasiones y liberaciones de muñecas. Si éste fuera el caso, entonces quizá el nombre haga referencia a tener manos como nubes en el sentido de que son difíciles de agarrar y parecen desaparecer*”³.

Funakoshi Gichin mencionó el *kata Unsu* en sus primeros libros, utilizando ya los *kanji* de “*nube*” y “*mano*”⁴. No obstante, este *kata* parece ser una de las incorporaciones más recientes al programa del *Shotokan*.

¹ Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1987) Vol. 10 pág. 62.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 343.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 311-312.

² Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 225, 227, 230, 237.

³ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 59, 312.

⁴ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

2. Otros nombres

En ocasiones podemos encontrar el nombre “Unsu” escrito de la siguiente manera: “Unshu”, que representaría una pronunciación alternativa⁵. Schlatt afirma que la pronunciación debería ser realmente “unshu” según algunos diccionarios⁶. Ciertamente el carácter japonés para *mano* (手) se pronuncia “shu”, como en “*haishu*” (背手, *dorso de la mano*) o “*shuto*” (手刀, *mano de espada*), cuando no se pronuncia “te”, como en “*Jitte*” (十手), “*Chinte*” (珍手) o “*Karate*” (空手, *mano vacía*). En cualquier caso, éste no sería un nombre distinto para el *kata* (los *kanji* son los mismos) sino una forma adicional de escribirlo con el alfabeto occidental, reflejando una ligera diferencia en la pronunciación. Redmond apunta que el cambio en la pronunciación se utiliza por lo general para diferenciar entre las dos versiones existentes: “Unsu” para *Shotokan*, y “Unshu” para *Shito-Ryu*⁷. Y ciertamente, este criterio es el utilizado por Camps y Cerezo al exponer ambas versiones⁸.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

⁵ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 310.

⁶ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 45.

⁷ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 310.

⁸ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 345, 354.